

主审 弥 曼

简明英美文学选读

◎ 张小妮 薛英利 主编



西北大学出版社

简明英美文学选读

主 编
主 审
编 者

张小妮 薛英利

弥

(以姓氏字母排序)

韩

萍

邱

瑾

任

宁

孙夕雯 肖 蓉 张 艳



西北大学出版社

中国·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

简明英美文学选读/张小妮, 薛英利主编. - 西安: 西北大学出版社, 2008.9
ISBN 978-5604-2546-7

I. 简… II. ①张…②薛… III. ①英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料②文学-作品-简介-英国③文学-作品-简介-美国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 148187 号

简明英美文学选读

主 编 张小妮 薛英利

出版发行 西北大学出版社
电 话 029 - 88303042

社 址 西安市太白北路 229 号
邮政编码 710069

经 销 新华书店

印 刷 陕西向阳印务有限公司

版 次 2008 年 9 月第 1 版
开 本 787×960 1/16
字 数 350 千字

印 次 2008 年 9 月第 1 次印刷
印 张 14.75
印 数 1—3000

书 号 ISBN 978 - 7 - 5604 - 2546 - 7

定 价 22.00 元

〔前 言〕

全球化是我们这个时代最重要的特征之一。在全球化的背景下,各种文化相互激荡,各国之间的文化产品互相交流。近年来,在我国图书市场上出现了大量有关英美文学方面的书籍,这些书选材广泛,内容丰富,涵盖了戏剧、诗歌、小说、散文等文体。本书的目的就在于增强大学生的文学素质,巩固其英语语言功底。使大学生通过欣赏西方名家的文学著作,不断提高自身的人文修养和审美情趣。

本书在编写的过程中,首先本着“守正出新”的原则。守正,就是充分尊重原著;出新,就是结合时代特点,引导学生体会名著深刻的人文精神。其次,本着针对性的原则。由于本教材主要针对非英语专业学生,因此,在英美文学名著的选择上,我们有目的地挑选了较为浅显易懂的作品。

呈现在读者面前的《简明英美文学选读》这本书,是集体智慧的结晶。编写工作是在西安医学院副院长弥曼教授的关心和大力支持下进行的。同时,也得到了西安医学院教务处等部门的帮助。本书的编写还凝结了陕西其他高校知名学者和专家的智慧,他们对本书的编写、审稿等都提出了宝贵的意见。在此,对辛勤劳动的领导、专家、学者表示最真诚的谢意。

本书由西安医学院英语系张小妮、薛英利担任主编,负责全书的总体设计,提出编写纲目并对全书进行统稿、审稿、改稿、定稿。本书英国文学部分:张小妮(第一章、第二章),韩萍(第三章),张艳、张小妮(第四章),孙夕雯(第五章)。本书美国文学部分:任宁(第一章、第二章),肖蓉(第三章),邱瑾(第四章),薛英利、张小妮(第五章)。

本书的编写体例:1. 不同时期的文学简介;2. 作者生平、主要作品及历史定位的介绍;3. 节选作品介绍;4. 故事梗概;5. 节选作品;6. 注释。

编写本书对于我们从事英语教学的教师来说,既是机遇,又是挑战,但更多的是责任。由于水平有限,书中难免有疏漏和不妥之处,恳请广大读者和同仁批评指正,以便今后进一步完善。

最后,让我们在圣贤的光芒下学习成长。

编 者
2008年8月

[目 录]

前 言

英国文学

第一章 文艺复兴时期的文学	/3
第一节 概况	/3
第二节	/4
WILLIAM SHAKESPEAR	/4
CHRISTOPHER MARLOWE	/6
FRANCIS BACON	/9
第二章 十七、十八世纪的文学	/12
第一节 概况	/12
第二节	/13
JOHN MILTON	/13
ROBERT BURNS	/17
DANIEL DEFOE	/23
第三章 浪漫主义时期的文学	/33
第一节 概况	/33
第二节	/34
WILLIAM WORDSWORTH	/34
PERCY BYSSHE SHELLEY	/37
第三节	/41
SIR WALTER SCOTT	/41
JANE AUSTEN	/50
第四章 维多利亚时代的文学	/60
第一节 概况	/60
第二节	/61
CHARLES DICKENS	/61
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY	/69
CHARLOTTE BRONTE	/86

THOMAS HARDY	/95
第五章 二十世纪上半叶的文学	/112
第一节 概况	/112
第二节	/114
D. H. LAWRENCE	/114
OSCAR WILDE	/128

美国文学

第一章 独立革命时期的文学	/139
第一节 概况	/139
第二节	/141
THOMAS JEFFERSON	/141
第二章 浪漫主义时期的文学	/146
第一节 概况	/146
第二节	/147
NATHANIEL HAWTHORNE	/147
WALT WHITMAN	/154
第三章 现实主义时期的文学	/157
第一节 概况	/157
第二节	/158
MARK TWAIN	/158
第四章 自然主义文学	/168
第一节 概况	/168
第二节	/169
JACK LONDON	/169
STEPHEN CRANE	/179
第五章 二十世纪的文学	/188
第一节 概况	/188
第二节	/189
ERNEST HEMINGWAY	/189
F. SCOTT FITZGERALD	/210
JOHN STEINBECK	/223

英 国 文 学

第一章

文艺复兴时期的文学

第一节 概 况

整个中世纪，在欧洲，教会垄断了文化教育，宣扬神权中心及禁欲主义，为了摆脱这种封建神学的思想束缚，一些欧洲的资产阶级思想家借助于复兴古希腊、古罗马文化，倡导人文主义，倡导世俗文学和现实艺术，展开了一场反封建、反教会的思想文化运动，这就是14世纪初到17世纪末席卷欧洲的文艺复兴运动。

和长久居于统治地位的封建制度相比，欧洲新兴的资产阶级还没有建立牢固的体系，也没有确立稳固的政权。为了能和封建统治阶级相抗衡，资产阶级必须武装自己，在各个领域扩大其影响，提高自身的威信。为此，针对束缚个性发展、剥夺人身自由的封建神学思想，人文主义者主张人权而不是神权，提倡人智反对神智，强调要崇尚理性，追求科学，这在一定程度上促进了人类文明的发展，对欧洲文学也产生了很大影响。

文艺复兴起源于意大利的佛罗伦萨，后来传到欧洲其他国家。英国的文艺复兴开始于15世纪末。这一时期，英法两国为了争夺富饶的工业区佛兰德，于1337～1453年间进行了长达100年的战争，最后以英国的失败而告终，然而，战争的失利却加速了英国封建制度的解体。之后的1455～1485年，英格兰两大贵族——兰克斯特家族（族徽为红玫瑰）和约克家族（族徽为白玫瑰）间展开了一场争夺王位的“玫瑰战争”。由于新兴资产阶级的支持，约克家族取得胜利，为资产阶级上台执政奠定了政权基础。始于15世纪末的羊吃人“圈地运动”剥夺了农民的土地，迫使他们背井离乡，这为资本主义的发展提供了大量的劳动力。1558年，伊丽莎白女王即位后，国家统一，经济发达，并于1588年击败了西班牙的无敌舰队，夺取了海上霸权，成为欧洲最大的国家。

这种特定的历史背景无疑给同时期的人文主义文学打上了深深的时代烙印。被称为英国诗歌之父的杰·乔叟在《公爵夫人之书》《声誉之宫》《善良女子殉情记》等作品中

表达了反封建的思想。他的《坎特伯雷故事集》借助到坎特伯雷朝圣的香客们的故事向读者展示了当时英国社会生活的各个方面，揭露了封建主的卑劣行径。早期提出人文主义思想的重要人物托马斯·莫尔在其著作《乌托邦》中批判了私有制，设想了一个人人平等、按需分配的空想社会。

这一时期也出现了大量的诗歌作品。被认为是英国文艺复兴先驱之一的爱·斯宾塞(1552 ~ 1599)，撰写了英国文艺复兴时期的第一部作品《牧人月历》，其他的作品还包括伊丽莎白时代最长的诗歌《仙后》。

伊丽莎白时代，英国的戏剧不断成熟并且走向繁荣，能体现这种发展态势的有戏剧家克里斯多夫·马洛和取得了英国及欧洲人文主义文学的最高成就的莎士比亚。

第二节

WILLIAM SHAKESPEAR

威廉·莎士比亚(1564 ~ 1616)生于英国中部艾纹河畔斯特拉福镇的一个中产阶级商人家庭。他幼年时曾求学于当地的文法学校，接受了基督教道德规范、修辞学和经典文学等方面的教育，后因家道中落而被迫辍学。1588年，莎士比亚来到伦敦，开始了他的戏剧生涯。

莎士比亚毕生共创作了37部戏剧、154首十四行诗、2首长诗。多数研究者认为莎士比亚的创作可以分为三个时期。第一时期从1590到1599年，共创作了历史剧9部，喜剧10部，悲剧3部，主要作品有《亨利四世》(上、下两部，1597 ~ 1598)、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》等。第二时期从1601年到1608年，写出了7部悲剧，4部喜剧，这是他创作的辉煌时期。《哈姆雷特》(1601)、《奥赛罗》(1604)、《李尔王》(1605)、《麦克白》(1606)是他撰写的四大悲剧作品，因此这一时期被称作悲剧时期。第三时期从1609年到1612年，因其主要作品包括三部传奇剧《辛白林》(1610)、《冬天的故事》(1611)、《暴风雨》(1612)，此时期通常被称为传奇剧时期。《暴风雨》是他传奇剧的代表作，被称作莎翁“诗的遗嘱”。

莎士比亚继承和发展了彼特拉克十四行诗的特点，开创了英国式十四行诗，每首诗十四行，分为四节，前三节均为四行，第四节由两行组成，采用 abab cdcd efef gg 的押韵格式。

第29首十四行诗写诗人哀叹自己时运不济，没有远大的前程，没有权威，在非常

抑郁之时忽然之间想起了好友，内心感到由衷的高兴，往日的友爱、情谊使他得以宽慰，最后一句 I scorn to change my state with kings 表达诗人不再悲叹自己的处境，不屑于高官爵位的感情。

Sonnet 29

辜正坤 译

When, in disgrace with Fortune and men's eyes¹,
I all alone beweep² my outcast³ state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself, and curse my fate,

Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possessed,
Desiring this man's art⁴ and that man's scope⁵,
With what I most enjoy contented least;

Yet in these thoughts myself almost despising⁶,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising,
From sullen⁷ earth, sings hymns at heaven's gate,

For thy⁸ sweet love rememb' red such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings⁹.

面对命运的抛弃，世人的冷眼，
我唯有独自把飘零的身世悲叹。
我曾徒然地呼唤聋耳的苍天，
诅咒自己的时运，顾影自怜。

我但愿、愿胸怀千般希望，
愿有三朋六友和美貌之颜；
愿有才华盖世，有文采斐然，
唯对自己的长处，偏偏看轻淡。

我正耽于这种妄自菲薄的思想，

猛然间想到了你，顿时景换情迁，
我忽如破晓的云雀凌空振羽，
讴歌直上天门，把苍茫大地俯瞰，

但记住你柔情招来财无限，
纵帝王屈尊就我，不与换江山。

Notes:

1. in disgrace with fortune and men's eyes: 时运不济，遭人白眼
2. beweeep: 哀悼
3. outcast: 被遗弃的，无家可归的
4. art: 本领
5. scope: 博学
6. despising: 轻视
7. sullen: 闷闷不乐的
8. thy: your
9. scorn to change my state with kings: 不愿与国王交换地位

CHRISTOPHER MARLOWE

克里斯多夫·马洛 (1564 ~ 1593) 出生于坎特伯雷，曾就读于剑桥大学，先后获得学士和硕士学位。在此期间，他已经开始戏剧创作。主要作品有《迦太基女王狄多》(1586 ~ 1587)、《帖木儿大帝》上下部 (1587 ~ 1588)、《浮士德博士的悲剧历史》(1592 ~ 1593)、《马耳他岛的犹太人》(1592)、《爱德华二世》(1594)、《巴黎大屠杀》(1594) 等。

除了戏剧创作外，他也从事诗歌写作。《热恋的牧羊人致情人》被认为是伊丽莎白时代享有盛名的一首牧歌。诗人以第一人称指代牧羊少年，以直陈法表达对牧羊少女的爱恋。作者构思奇特、想象丰富，给读者勾画了一幅世外桃源式的田园生活。诗人竭其所能用大自然里的玫瑰花、常春藤、芳草、琥珀、珊瑚以及羊毛等装扮牧羊女，一个清新、纯朴，散发着大自然气息的美少女出现在读者眼前。

The Passionate¹ Shepherd to His Love

热恋的牧羊人

刘守兰 译

Come live with me and be my love,

And we will all the pleasures prove
That valleys, groves, hills, and fields,
Woods, or steepy mountain yields².

And we will sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers to whose falls
Melodious birds sing madrigals³.

And I will make thee⁴ beds of roses
And a thousand fragrant posies⁵,
A cap of flowers, and a kirtle⁶,
Embroidered all with leaves of myrtle;

A gown made of the finest wool,
Which from our pretty lambs we pull;
Fair lined⁷ slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;

A belt of straw and ivy buds,
With coral clasps and amber studs:
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.

The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.

来和我一起生活，做我的至爱，
我们将共享人间的一切欢快。
这里有峻峭秀丽的山峦，
还有风光明媚的山谷田园。

在那边，我们坐在山岩上，

看着牧羊人喂食可爱的羊羔，
在浅浅的小河旁，潺潺的流水声里，
有小鸟婉转动听的鸣唱。

我将用玫瑰花瓣为你铺床，
还将扎起一千束芬芳的花朵。
我将编织一顶花冠，一袭绣装，
全身用桃金娘叶芽织就。

从最可爱的羊羔身上剪下上等羊毛，
织成温暖绵软的衣袍，
做成御寒的羊毛衬里拖鞋，
用纯金为你制作鞋扣。

芳草和常春藤编成的腰带，
点缀着琥珀饰纽和珊瑚扣环，
如果这些享受能开启你的心怀，
来和我一起生活，做我的心爱。

牧羊少年将在五月的每一个清晨
献上歌曲和舞蹈，为的是让你欢欣，
如果这些快乐能打动你的芳心，
就过来和我一起生活，做我的爱人。

Notes:

1. passionate: 热恋中的
2. yields: 产出
3. madrigals: 小曲
4. thee: you
5. fragrant posies: 芳香的花
6. kirtle: 女士裙装
7. line: 装衬里

FRANCIS BACON

弗兰西斯·培根(1561 ~ 1626)出生于伦敦的一个贵族家庭,曾就读于剑桥大学,后来做了律师,英王詹姆士一世时期,担任掌玺大臣、大法官,曾被封为勋爵,后因受贿罢官。马克思称他是“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。

1597年,培根发表了他的处女作《论说随笔文集》。这是他在文学上最大的贡献,这本文集共包含58篇。他在书中将自己对社会的认识和思考,以及对人生的理解,浓缩成许多富有哲理的名言警句。培根的主要著作有《论学术的进展》(1605)、《论古人的智慧》(1609)等。

《论读书》是他随笔中最著名、最简短的一篇,主要谈论读书的用处和方法。在文章中,作者不仅提倡读书,而且强调读书要结合经验和对自然的观察。

Of Studies

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring¹; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment, and disposition of business. For expert men² can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best, from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgment wholly by their rules, is the humor³ of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need proying, by study; and studies themselves, do give forth directions too much at large⁴, except they be bounded in by experience. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously⁵; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books, else distilled books are like common distilled waters, flashy things. Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And

therefore, if a man write little, he had need have⁶ a great memory; if he confer little, he had need have a present wit: and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know, that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtile; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. Abeunt studia in mores⁷. Nay, there is no stond⁸ or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies; like as diseases of the body, may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the Schoolmen; for they are *cymini sectores*⁹. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind, may have a special receipt.

Notes:

1. privateness and retiring: 幽居独处
2. expert men: 有经验的人
3. humor: 怪癖
4. too much at large: 不着边际
5. curiously: 细心地
6. had need have: 应该有
7. *abeunt studia in mores*: [拉丁语] 专心学问者, 性格也受陶冶
8. stond: [古] 阻碍
9. *cymini sectors*: [拉丁语] 钻牛角尖的人

论 读 书

王佐良 译

读书足以怡情, 足以博彩, 足以长才。其怡情也, 最见于独处幽居之时; 其博彩也, 最见于高谈阔论之中; 其长才也, 最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节, 然纵观统筹、全局策划, 则舍好学深思者莫属。读书费时过多易惰, 文采藻饰太盛则矫, 全凭条文断事乃学究故态。读书补天然之不足, 经验又补读书之不足, 盖天生才干犹如自然花草, 读书然后知如何修剪移接; 而书中所示, 如不以经验范之, 则又大而无当。有一技之长者鄙读书, 无知者羡读书, 唯明智之士用读书, 然

书并不以用处告人，用书之智不在书中，而在书外，全凭观察得之。读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，而应推敲细思。书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，否则书经提炼犹如水经蒸馏、淡而无味矣。读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。因此不常作笔记者须记忆特强，不常讨论者须天生聪颖，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩：凡有所学，皆成性格。人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅，一如身体百病，皆可借相宜之运动除之。滚球利睾肾，射箭利胸肺，慢步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。如智力不集中，可令读数学，盖演题须全神贯注，稍有分散即须重演；如不能辨异，可令读经院哲学，盖是辈皆吹毛求疵之人；如不善求同，不善以一物阐证另一物，可令读律师之案卷。如此头脑中凡有缺陷，皆有特药可医。

Questions:

1. Please list ways Francis Bacon raises how to read in *Of Studies*.
2. Why is reading combined with observation of nature and understanding experiences?